

- TobV 13:13 ἔθνη πολλὰ μακρόθεν ἤξει πρὸς τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ
δῶρα ἐν χερσὶν ἔχοντες καὶ δῶρα τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ,
γενεαὶ γενεῶν δώσουσίν σοι ἀγαλλίαμα.
- TobV 13:13 *De nombreuses nations viendront de loin vers le Nom du Seigneur Dieu
ayant dans les mains des présents et des présents pour le Roi du ciel ;
les âges des âges te donneront de l'allégresse°.*
- Tob S 13:13 φῶς λαμπρὸν λάμψει εἰς πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς·
ἔθνη πολλὰ μακρόθεν <ἤξει σοι> καὶ κάτοικοι πάντων τῶν ἐσχάτων τῆς γῆς
πρὸς τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου
καὶ τὰ δῶρα αὐτῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἔχοντες τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ·
γενεαὶ γενεῶν δώσουσιν ἐν σοὶ ἀγαλλίαμα,
καὶ ὄνομα τῆς ἐκλεκτῆς εἰς τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.
- TobS 13:18 καὶ αἱ θύραι Ιερουσαλημ ᾠδὰς ἀγαλλιάματος ἐροῦσιν,
καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι αὐτῆς ἐροῦσιν Ἀλληλουια,
εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ·
καὶ εὐλογητοὶ εὐλογήσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι.
- TobS 13:18 *Et les portes de Jérusalem diront des odes d'allégresse°
toutes ses maisons diront : Alleluia !
Béni soit le Dieu d'Israël
et elles béniront de bénédictions le Nom du Saint pour les siècles des siècles;*
- Jdth 12:14 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιουδιθ
Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου;
ὅτι πᾶν, ὃ ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἀρεστόν, σπεύσασα ποιήσω,
καὶ ἔσται τοῦτό μοι ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας θανάτου μου.
- Jdt 12:14 *Judith lui a dit : Et qui suis-je, moi, pour contredire mon seigneur ?
Tout ce qui sera agréable à ses yeux, je m'empresserai de le faire
et ce me sera une (source d')allégresse° jusqu'au jour de ma mort.*
- Est 4:17k Καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον
ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη
καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς
ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους
καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων
σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἔπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπείνωσεν σφόδρα
καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς
ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς
καὶ ἐδεῖτο κυρίου θεοῦ Ισραηλ καὶ εἶπεν
- Est 4:17 k *Et la reine Esther, en proie à une angoisse de mort,
s'est réfugiée auprès du Seigneur,
et ayant enlevé ses habits de gloire
elle a revêtu des habits de détresse et de deuil;
et au lieu des parfums précieux, elle s'est couvert la tête de cendre et d'ordures;
et, son corps, elle (l')a durement humilié*

*et, tout lieu (de son corps) qu'elle parait avec **allégresse**^o,
elle l'a couvert de ses cheveux épars
et elle priait le Seigneur, Dieu d'Israël et elle a dit :*

Ps. 32: 7 אֶתֶּהּ | סֵתֶר לִי מִצָּר תִּצְרֶנִי רַנִּי פֶלֶט תִּסֹּבְבֵנִי סֵלָה :

Ps 31: 7 σύ μου εἰ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με·
τὸ ἀγαλλιάμα μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. {διάψαλμα.}

Ps 32: 7 Tu es pour moi un abri, de la détresse Tu me gardes,
des chants de délivrance — Tu m'entoures. — Sèlâh.
[Tu es mon refuge contre l'oppression qui m'enserme ;
ô mon allégresse°, délivre-moi de ceux qui m'encerclent — pause]

Ps. 48: 3 יִפְּה נֹף מְשֻׁשׁ כָּל-הָאָרֶץ הַרְצִיֹן יִרְכָּתִי צִפּוֹן קָרְיַת מֶלֶךְ רַב :

Ps 47: 3 εὖ ῥιζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς.
ὄρη Σιών, τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου,

Ps 48: 3 Belle hauteur, joie de toute la terre
[Bien enracinée, pour l'allégresse° de toute la terre] ;
mont Çîôn, profondeurs du septentrion [du côté de l'Aquilon], cité du grand roi

Ps. 119:111 נִתְּלָתִי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי-שִׂשׂוֹן לִבִּי הָמָּה :

Ps 118:111 ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.

Ps 119:111 Tes ordres sont mon héritage à jamais ; car ils sont l'allégresse° de mon cœur.

Si 1:11 Φόβος κυρίου δόξα καὶ καύχημα
καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος.

Si 1:11 La crainte du Seigneur est gloire et fierté ; gaîté et couronne d'allégresse°.

Si 6:31 στολὴν δόξης ἐνδύσῃ αὐτήν
καὶ στέφανον ἀγαλλιάματος περιθήσεις σεαυτῷ.

Si 6:23 Ecoute enfant et reçois mon instruction
et ne rejette pas mon conseil...

Si 6:28 car finalement tu trouveras le repos et elle se changera pour toi en gaîté (...)

Si 6:31 Comme une robe de gloire, tu la revêtiras
et comme une couronne d'allégresse°, tu la mettras-autour (de ta tête).

Si 15: 6 εὐφροσύνην καὶ στέφανον ἀγαλλιάματος εὐρήσει
καὶ ὄνομα αἰῶνος κατακληρονομήσει.

Si 15: 1 Ainsi fait celui qui craint le Seigneur
et celui qui détient la Loi s'empare d'elle (...)

Si 15: 6 Il trouve gaîté et couronne d'allégresse° et reçoit en héritage un nom éternel.

Si 30:22 εὐφροσύνη καρδίας ζωὴ ἀνθρώπου,
καὶ ἀγαλλίαμα ἀνδρὸς μακροήμερευσις.

Si 30:22 La gaîté du cœur, voilà la vie de l'homme ;
et l'allégresse° de l'homme lui donne de longs jours.

Si 31:28 ἀγαλλίαμα καρδίας καὶ εὐφροσύνη ψυχῆς
οἶνος πινόμενος ἐν καιρῷ αὐτάρκειας·

Si 31:28 *Allégresse° du cœur et gaité de l'âme ;
tel est le vin bu en son temps et à sa suffisance.*

Is. 16:10 וְנִאֲסָף שְׂמֵחָה וְגִיל מִן־הַכֶּרְמִל וּבַכֶּרְמִים לֹא־יִרְנָן לֹא יִרְעַע
יֵין בִּיקְבֵּים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֶּרֶךְ הַיָּדָר הַשְּׂבָתִי:

Is 16:10 καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου,
καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται
καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπauται γάρ.

Is 16:10 La joie et l'exultation se sont retirés des vergers
dans les vignes, on ne crie-de-joie, ni ne clame.

Is 16:10 Et gaîté et allégresse° seront enlevées des vignobles
et ils ne se réjouiront point dans tes vignobles
et ils ne fouleront pas le vin dans les cuves, car elle a cessé.

Is. 22:13 וְהָיָה | שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֵג | בְּקֶרַע וְשִׁחַט צֹאן אָכַל בָּשָׂר וְשָׁתוּת יֵין
אֲכֹל וְשָׁתוּ כִּי מָחָר נָמוּת:

Is 22:13 αὐτοὶ δὲ ἐποίησαντο εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα
σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα
ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον
λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

Is 22:12 Le Seigneur YHWH Çebâ'ôth appelait, ce jour-là,
aux pleurs et aux lamentations, à se tondre la tête et à revêtir le sac...

Is 22:13 Et voici allégresse° et joie [≠ Mais eux ont agi (avec) gaîté et allégresse°],
on tue des bœufs, on égorge des moutons,
on mange de la chair et on boit du vin :
Mangeons et buvons car demain nous mourrons !

Is. 35:10 וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבּוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָת עוֹלָם עַל־רִאשָׁם
שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁגּוּ וְנָסוּ יָגוֹן וְאַנְחָה:

Is 35:10 καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται
καὶ ἥξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης,
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·
ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα,
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς,
ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

Is 35:10 Et les libérés [rassemblés] de YHWH feront-retour,
et ils entreront à Çiôn avec des cris-de-joie [≠ gaîté],
et une joie [≠ gaîté] perpétuelle (sera) sur leur tête ;
l'allégresse° et la joie les accompagneront
LXX≠ [car sur leur tête (seront) louange et allégresse° et la gaîté les possèdera]
[+ les douleurs et] l'affliction et les gémissements s'enfuiront [se sont enfuis].

Is. 51: 3

כִּי־נָחַם יְהוָה צִיּוֹן
נָחַם כָּל־חֲרָבֶתֶיהָ וַיִּשֶׁם מִדְּבָרָהּ כְּעֵדֶן וְעֶרְבָתָהּ כִּגְן־יְהוּדָה
וַיִּשְׁשֹׁן וַיִּשְׁמְחָהּ יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:

Is 51: 3 καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς
καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου·
εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ,
ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. –

Is 51: 3 Oui, YHWH console Çîôn [*Et maintenant, je vais te consoler, Sion*] ;
il console toutes ses ruines [*et j'ai consolé tous ses déserts*]
et il rend [*je rendrai*] son désert comme un 'Eden [*parc / paradis*],
[TM+ et sa steppe comme un jardin] de YHWH ÷
on y trouvera allégresse et joie [*≠ gaîté et allégresse°*],
l'action-de-grâces et la voix des hymnes
LXX≠ [*la confession / l'hommage et la voix de la louange*].

Is. 51:11 וַיְפָדוּנִי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרֵנָה וַיִּשְׁמְחָת עוֹלָם עַל־רֵאשִׁים
וַיִּשְׁשֹׁן וַיִּשְׁמְחָהּ יִשְׁיִגּוּן נָסוּ יְגוֹן וְאַנְחָהּ:

Is 51:11 καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται
καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιámατος αἰωνίου·
ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις,
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς,
ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

Isaïe 51:10 N'est-ce pas Toi qui as desséché° [*rendue-déserte*] la mer,
les eaux de l'Abîme nombreux {= immense} [*l'eau multitude / multiple de l'Abîme*] ÷
et qui as fait, des vallées / profondeurs de la mer,
une route pour que passent [(pour le) passage] des rachetés ?

Isaïe 51:11 Et les libérés de YHWH feront-retour
LXX≠ [... et des libérés.
Car de par le Seigneur, ils feront-retour
et ils entreront à Çîôn avec des cris-de-joie [*≠ joie°*],
et une joie d'éternité (sera) sur leur tête [*≠ et allégresse° éternelle*] ÷
allégresse et joie les accompagneront,
LXX≠ [*car sur leur tête (seront) allégresse et louange et la joie° les possèdera*]
et s'enfuiront [*se sont enfuis*] [+ douleur et] affliction [*tristesse*] et gémissement.

Is. 60:15 תַּחַת הַיּוֹתֵד עֲזוּבָה וּשְׁנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר
וַיִּשְׁמְחֵיךְ לְגִאּוֹן עוֹלָם מִשׁוֹשׁ דּוֹר וָדוֹר:

Is 60:15 διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλειμμένην
καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν,
καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

Isaïe 60:14 Vers toi, viendront, courbés,
les fils de ceux qui t'accablaient [*t'abaissaient / humiliaient*],
à la plante de tes pieds se prosterneront tous ceux qui te méprisaient ÷
et ils t'appelleront : Ville de YHWH, Çîôn du Saint d'Israël.

Isaïe 60:15 Au lieu que tu sois abandonnée, haïe et sans personne qui passe [*secoure*] ÷
je vais faire de toi un orgueil éternel [*une allégresse° éternelle*],

une joie de génération en génération.

- Is. 61:11 כִּי כְאֶרֶץ תִּזְצִיא צִמְחָהּ וְכִנְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמֹחַ
כֵּן וְאֲדַנִּי יִהְיֶה יְצִמֶיחַ צְדָקָהּ וְתִהְיֶה נִגְדָה כָּל־הַגּוֹיִם:
- Is 61:11 καὶ ὥς γῆν αὐξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὥς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ,
οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην
καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.
- Is 61:11 Car de même que la terre fait éclore ses germes [*ses fleurs*],
et qu'un jardin fait germer ses semences,
ainsi le Seigneur YHWH fera germer la victoire [*justice*]
et la louange [*l'allégresse°*] devant toutes les nations.
- Is. 65:18 כִּי־אִם־שִׂישׁוּ וְגִילוּ עַד־יָעַד אֲשֶׁר אֲנִי בֹרָא
כִּי הִנְנִי בֹרָא אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָהּ וְעִמָּהּ מְשׁוֹשׁ:
- Is 65:18 ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.
- Is 65:18 Mais soyez dans l'allégresse° et l'exultation à tout jamais (de ce que) je crée ;
car voici, je crée Jérusalem pour l'exultation et son peuple pour l'allégresse°
Q [Mais c'est une allégresse et une jubilation à tout jamais que je crée]
≠ [Mais on trouvera en elle joie et allégresse°
car voici, moi, je fais de Jérusalem une allégresse° et de mon peuple une joie]
- Ba 4:34 καὶ περιελῶ αὐτῆς τὸ ἀγαλλίαμα τῆς πολυοχλίας,
καὶ τὸ ἀγαυρίαμα αὐτῆς ἔσται εἰς πένθος.
- Ba 4:34 Et je lui ôterai son allégresse° de ville bien peuplée,
et sa jactance se changera en deuil